

# Lev

## Chapter 18

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1  
Đức-Giê-hô-va và-phán đến Môi-se cho-nói  
[H1696](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#)

Đức Giê-hô-va lại phán cùng Môi-se rằng:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי 2  
Đức-Giê-hô-va đến phán các-con- trai Y-sơ-ra-ên và-nói với-họ ta  
[H0413](#) [H1696](#) [H0589](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0413](#)

אֱלֹהֵיכֶם: 3  
Đức-Chúa-Trời-các-người  
[H0430](#)

Hãy nói cùng dân Y-sơ-ra-ên rằng: Ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người.

כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יֹשְׁבֹתֶם-בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ 3  
đất và-như-công-việc Ai-cập mà ở không — ở-đó-nó các-người không và-trong-luật-lệ-họ làm không — ở-đó-nó các-người đến ta mà Ca-na-an  
[H0776](#) [H4639](#) [H3808](#) [H3427](#) [H4714](#) [H0776](#) [H4639](#) [H3808](#) [H2708](#) [H3808](#) [H8033](#) [H0853](#) [H0935](#) [H0589](#)

תֵּלְכוּ: 4  
đi  
[H3212](#)

Các người chớ làm theo những điều người ta làm hoặc tại xứ Ê-díp-tô, là nơi các người đã kiêu ngạo, hoặc tại xứ Ca-na-an, là xứ ta dẫn các người đi đến: chớ đi theo thói tục họ.

אֲתָּה מִשְׁפָּטִי תַעֲשֶׂה וְאֵת-חֻקֵי לִלְכוֹתִי תִשְׁמְרוּ אֲנִי לְבָהֶם לֹא תֵלְכוּ 4  
Đức-Giê-hô-va ta — cho-đi giữ luật-lệ-ta và làm phép-tắc-ta —  
[H3068](#) [H0589](#) [H3212](#) [H8104](#) [H2708](#) [H0853](#) [H4941](#) [H0853](#)

אֱלֹהֵיכֶם: 5  
Đức-Chúa-Trời-các-người  
[H0430](#)

Các người hãy tuân mạng lệnh ta, gìn giữ luật pháp ta đặng noi theo: Ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người.

וְשִׁמְרֶתֶם אֵת-חֻקֵי לִלְכוֹתִי וְאֵת-מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּכֶם אֲנִי וְיָתִי וְיָתֵי 5  
— và-sống người chúng làm mà phép-tắc-ta và luật-lệ-ta — và-giữ  
[H2425](#) [H0120](#) [H0853](#) [H4941](#) [H0853](#) [H2708](#) [H0853](#) [H8104](#)

אֲנִי יְהוָה: 6  
— Đức-Giê-hô-va ta  
[H3068](#) [H0589](#)

Vậy, hãy giữ luật pháp và mạng lệnh ta, người nào làm theo, thì sẽ nhờ nó mà được sống: Ta là Đức Giê-hô-va.

אָנִי	עָרוּהָ	לְנִלּוֹת	תִּקְרְבוּ	לֹא	בְּשִׂרוֹ	שָׂאֵר	כָּל-	אֶל-	אִישׁ	אִישׁ	6
ta	sự-lõa-lõ	cho-bày-tỏ	dâng	không	thịt-nó	thân-thể	mọi	đến	người	người	
<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H7607</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0376</a>	
								וְיָהוָה:			
								—	Đức-Giê-hô-va		
									<a href="#">H3068</a>		

Chớ một ai trong vòng các người đến gần cùng người nữ bà con mình đặng cấu hiệp: Ta là Đức Giê-hô-va.

לֹא	הִוא	אִמִּי	תְּנַלְהָ	לֹא	אִמִּי	וְעָרוּת	אָבִיךָ	עָרוּת	7
không	ấy	mẹ-người	bày-tỏ	không	mẹ-người	và-sự-lõa-lõ	cha-người	sự-lõa-lõ	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6172</a>	
							וְעָרוּתָהּ:	תְּנַלְהָ	
							—	sự-lõa-lõ-nó	bày-tỏ
								<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>

Chớ cấu hiệp cùng mẹ mình; bằng cấu hiệp, tất làm nhục cho cha mẹ.

וְ	הִוא:	אָבִיךָ	עָרוּת	תְּנַלְהָ	לֹא	אָבִיךָ	אִשְׁת־	עָרוּת	8
—	ấy	cha-người	sự-lõa-lõ	bày-tỏ	không	cha-người	người-đàn-bà	sự-lõa-lõ	
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H6172</a>	

Chớ cấu hiệp cùng kế mẫu, bằng cấu hiệp, ấy làm nhục cho cha mình.

בֵּית	מוֹלְדָת	אִמִּי	בֵּת-	אוֹ	אָבִיךָ	בֵּת-	אֶחְוָתְךָ	עָרוּת	9	
nhà	מוֹלְדָת	mẹ-người	con-gái	hoặc	cha-người	con-gái	chị-em-người	sự-lõa-lõ		
	<a href="#">H4138</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H1323</a>		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H6172</a>		
				וְ	עָרוּתְךָ:	תְּנַלְהָ	לֹא	חֵזֶן	מוֹלְדָת	אוֹ
				—	sự-lõa-lõ-họ	bày-tỏ	không	bên-ngoài	מוֹלְדָת	hoặc
					<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2351</a>	<a href="#">H4138</a>	

Chớ cấu hiệp cùng chị em mình, hoặc một cha khác mẹ, hoặc một mẹ khác cha, hoặc sanh tại trong nhà, hoặc sanh ở ngoài.

עָרוּתְךָ	תְּנַלְהָ	לֹא	בֵּתְךָ	בֵּת-	אוֹ	בְּנֶךָ	בֵּת-	עָרוּת	10	
sự-lõa-lõ-họ	bày-tỏ	không	con-gái-người	con-gái	hoặc	con	con-gái	sự-lõa-lõ		
<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H1323</a>			<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6172</a>		
							וְהִנֵּה:	עָרוּתְךָ	כִּי	
							—	họ	sự-lõa-lõ-người	vì
								<a href="#">H2007</a>	<a href="#">H6172</a>	

Chớ cấu hiệp cùng cháu gái, hoặc cháu gái nội, hoặc cháu gái ngoại; bằng cấu hiệp, ấy là gây nhục cho mình.

לֹא	הִוא	אֶחְוָתְךָ	אָבִיךָ	מוֹלְדָת	אָבִיךָ	אִשְׁת־	בֵּת-	עָרוּת	11
không	ấy	chị-em-người	cha-người	מוֹלְדָת	cha-người	người-đàn-bà	con-gái	sự-lõa-lõ	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H4138</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H6172</a>	
							וְ	עָרוּתָהּ:	תְּנַלְהָ
							—	sự-lõa-lõ-nó	bày-tỏ
								<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>

Chớ cấu hiệp cùng con gái của kế mẫu bởi cha mình sanh ra, vì là em gái người.

וְ	הִוא:	אָבִיךָ	שָׂאֵר	תְּנַלְהָ	לֹא	אָבִיךָ	אֶחְוָת-	עָרוּת	12
—	ấy	cha-người	thân-thể	bày-tỏ	không	cha-người	chị-em	sự-lõa-lõ	
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H7607</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H6172</a>	

Chớ cấu hiệp cùng chị em của cha người; vì là cốt nhục của cha người.

ס	הוא :	אָמִי	שָׂר	כִּי־	תְּנִלָּהּ	לֹא	אָמִי	אָחוֹת־	עָרֹת	13
—	ấy	mẹ-người	thân-thể	vì	bày-tỏ	không	mẹ-người	chị-em	sự-lõa-lõ	
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H7607</a>		<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H6172</a>	

Chớ cấu hiệp cùng chị em của mẹ người; vì là cốt nhục của mẹ người.

בְּקָרֵב	לֹא	אִשְׁתּוֹ	אֶל־	תְּנִלָּהּ	לֹא	אָבִיךָ	אָחִיךָ־	עָרֹת	14
dâng	không	người-đàn-bà-nó	đến	bày-tỏ	không	cha-người	anh-em	sự-lõa-lõ	
<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H6172</a>	

ס	הוא :	דָּרְתָּךְ
—	ấy	דָּרְתָּךְ
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H1733</a>

Chớ cấu hiệp cùng bác gái hay thím người; bằng cấu hiệp, ấy là gây nhục cho anh em của cha người.

עָרֹתָהּ:	תְּנִלָּהּ	לֹא	הוא	בְּנֵיךָ	אִשְׁתּוֹ	תְּנִלָּהּ	לֹא	כְּלִתְךָ	עָרֹת	15
sự-lõa-lõ-nó	bày-tỏ	không	ấy	con	người-đàn-bà	bày-tỏ	không	chị-em	sự-lõa-lõ	
<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1931</a>		<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3618</a>	<a href="#">H6172</a>	

ס  
—

Chớ cấu hiệp cùng dâu người; vì là vợ của con trai mình.

ס	הוא :	אָחִיךָ	עָרֹת	תְּנִלָּהּ	לֹא	אָחִיךָ	אִשְׁתּוֹ־	עָרֹת	16
—	ấy	anh-em-người	sự-lõa-lõ	bày-tỏ	không	anh-em-người	người-đàn-bà	sự-lõa-lõ	
	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0251</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H6172</a>	

Chớ cấu hiệp cùng chị dâu hay em dâu người; nếu cấu hiệp, ấy làm nhục cho anh em người vậy.

וְאֶת־	בְּנֵיךָ	בֵּת־	אֶת־	תְּנִלָּהּ	לֹא	וּבֵתָהּ	אִשָּׁה	עָרֹת	17
và	con	con-gái	—	bày-tỏ	không	và-con-gái-nó	người-đàn-bà	sự-lõa-lõ	
<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H6172</a>	

הוא	זְמָה	הַנָּה	שְׂאֵרָה	עָרֹתָהּ	לְנִלּוֹת	תִּקַּח	לֹא	בְּתָהּ	בֵּת־
ấy	זְמָה	họ	שְׂאֵרָה	sự-lõa-lõ-nó	cho-bày-tỏ	lấy	không	con-gái-nó	con-gái
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H2154</a>	<a href="#">H2007</a>	<a href="#">H7608</a>	<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1323</a>	<a href="#">H1323</a>

Chớ cấu hiệp cùng một người đàn bà luôn với con gái của người đàn bà nữa. Chớ lấy cháu gái nội người, hoặc cháu gái ngoại người đặng cấu hiệp cùng họ; chúng nó đều là cốt nhục gần; làm vậy, ấy là một việc ác dục.

עָלֶיהָ	עָרֹתָהּ	לְנִלּוֹת	לְצַרֵּר	תִּקַּח	לֹא	אָחוֹתָהּ	אֶל־	וְאִשָּׁה	18
trên-nó	sự-lõa-lõ-nó	cho-bày-tỏ	lְצַרֵּר	lấy	không	chị-em-nó	đến	và-người-đàn-bà	
	<a href="#">H6172</a>	<a href="#">H1540</a>		<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0269</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0802</a>	

בְּתִיבָהּ:  
trong-sự-sống-nó

Chớ lấy vợ luôn với chị em người mà cấu hiệp cùng nó gần bên vợ chánh mình đương khi người còn sống, e khi sanh ghen tương.

לְנִלּוֹת	תְּקַרֵּב	לֹא	טְמֵאָתָהּ	בְּנִדָּת	אִשָּׁה	וְאֶל־	19
cho-bày-tỏ	dâng	không	sự-ô-úe-nó	trong-sự-không-thanh-sạch	người-đàn-bà	đến	
<a href="#">H1540</a>	<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2932</a>	<a href="#">H5079</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0413</a>	

עָרֹתָהּ:  
sự-lõa-lõ-nó  
[H6172](#)

Trong lúc người nữ có kinh nguyệt, chớ đến gần mà cấu hiệp.

וְאֵל-לְטֹמְאָה- 20  
 cho-ô-uế-nó  
 לְזָרַע  
 cho-dòng-dối  
 שְׂכַבְתָּהּ  
 H7903  
 תָּתֵן  
 H5414  
 לֹא-  
 H3808  
 עֲמִיתָהּ  
 H5997  
 אִשֶּׁת  
 H0802  
 người-đàn-bà  
 H0413

דָּבָר:

Chớ nằm cùng vợ người lân cận mình, mà gây cho mình bị ô uế với người.

שֵׁם-אֵת-תַּחֲלִיל-וְלֹא-לְמַלְכָּה-לְהַעֲבִיר-תָּתֵן-לֹא-וּמִזְרַעְתָּהּ- 21  
 danh — xúc-phạm và-không cho-vượt-qua đặt không và-từ-dòng-dối-người  
 H8034 H0853 H3808 H4432 H5414 H3808 H2233

אֲלֹהֵיךָ-אֲנִי-יְהוָה:  
 Đức-Chúa-Trời-người ta Đức-Giê-hô-va  
 H0430 H0589 H3068

Chớ bắt con cái mình dâng dâng cho thần Mo-lóc, chớ làm ô danh Đức Chúa Trời người: Ta là Đức Giê-hô-va.

וְאֵת-זָכָר-לֹא-תִשְׁכַּב-מִשְׁכְּבֵי-אִשָּׁה-תוֹעֵבָה-הוּא- 22  
 và-vớ đực không năm không người-đàn-bà giuờng  
 H0854 H2145 H3808 H7901 H4904 H0802 H1931 H8441

Chớ nằm cùng một người nam như người ta nằm cùng một người nữ; ấy là một sự quái gớm.

וּבְכָל-בְּהֵמָה-לֹא-תָתֵן-שְׂכַבְתָּהּ-לְטֹמְאָה-בַּהּ-וְאִשָּׁה-לֹא-תִעֲמֹד- 23  
 và-mọi súc-vật không đặt cho-ô-uế-nó — và-người-đàn-bà không và-người-đàn-bà đứng  
 H3605 H0929 H3808 H5414 H7903 H0802 H3808 H5975

לְפָנַי-בְּהֵמָה-לְרַבְעָה-תִּבְלֵ-הוּא-  
 trước-mặt súc-vật trước-mặt ấy  
 H6440 H0929 H7250 H8397 H1931

Chớ nằm cùng một con thú nào, mà gây cho mình bị ô uế với nó; một người đàn bà chớ nằm cùng thú vật nào; ấy là một sự quái gớm.

אֵל-תִּטְמְאוּ-בְכָל-אֱלֹהִים-אֲשֶׁר-אֲנִי-מִשְׁלָח- 24  
 ô-uế đừng các-nước ô-uế này mọi vì này mọi ô-uế  
 H0408 H3605 H0428 H3605 H0428 H0408 H0589 H7971

מִפְּנֵיכֶם-  
 mặt  
 H6440

Các người chớ làm một trong mấy việc đó mà tự gây cho mình ô uế; bởi dân mà ta sẽ đuổi khỏi trước mặt các người đã thành ô uế vì cứ làm các việc đó.

וּתְטַמְאוּ-הָאָרֶץ-וְאֶפְקָד-עוֹנָה-עָלֶיהָ-וְתִקָּא-הָאָרֶץ-אֵת-יֹשְׁבֵיהָ- 25  
 và-ô-uế đất và-đếm tội-lỗi-nó trên-nó đất và-ô-uế ở-nó  
 H0776 H0776 H5771 H6958 H0776 H0853 H3427

Đất vì chúng nó mà bị ô uế; ta sẽ phạt tội ác họ; đất sẽ mưa dầm nó ra vậy.

וּשְׁמַרְתֶּם-אֹתָם-אֵת-חֻקֵּי-וְאֵת-מִשְׁפָּטַי-וְלֹא-תַעֲשׂוּ-מִכָּל- 26  
 và-giữ các-người — luật-lệ-ta và phép-tắc-ta và-không làm mọi  
 H8104 H0853 H2708 H0853 H4941 H3808 H3605

הַתּוֹעֵבֹת-הָאֵלֶּה-הָאֲזֻחַ-וְהַגֵּר-וְהַגֵּר-בְּתוֹכְכֶם:  
 điều-góm-ghiếc này người-bản-xứ và-người-ngoại-kiều trong-giữa-các-người ngụ  
 H8441 H0428 H0249 H1616 H8432

Còn các người, hoặc dân bản xứ, hoặc kẻ khách kiều ngụ giữa các người, phải giữ luật pháp và mạng lệnh ta, đừng làm một trong những điều quái gớm này.

כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל הָעֹשֶׂה אֲנָשִׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם  
 vì — mọi — điều-gớm-ghiếc người làm đất mà trước-mặt  
[H0411](#) [H8441](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0376](#) [H6440](#)

וְתִטְמָא הָאָרֶץ: וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה  
 đất và-ô-uế  
[H0776](#)

Vì những điều quái gớm ấy, những người ở tại xứ trước các người đã làm; và đất vì có đó phải thành ô uế.

וְלֹא־תִקְיָא וְהָיָה הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטִמְאָתְכֶם אֵת־כָּאֲשֶׁר קָאָה קָאָה  
 và-không các-người đất các-người trong-ô-uế-các-người nó như-như  
[H0853](#) [H0776](#) [H6958](#) [H3808](#) [H0853](#) [H6958](#) [H6958](#)

הַנְּוִי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם: הַנְּוִי  
 các-nước mà trước-mặt  
[H6440](#)

Vậy, chớ làm đất thành ô uế, e khi đất mưa các người ra, như đã mưa dân cư trú tại xứ trước các người chẳng;

כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מְכַל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵל וְנִכְרְתוּ הַנְּפֹשׁוֹת הָעֹשֶׂה  
 vì — mọi — điều-gớm-ghiếc mọi làm mà mọi linh-hồn và-cắt-đứt này  
[H3605](#) [H3605](#) [H8441](#) [H0428](#) [H3772](#) [H5315](#)

מִקְרָב עִמָּם: מִקְרָב  
 từ-lòng-ruột người-thân-họ  
[H7130](#)

vì phạm ai làm một trong những điều quái gớm ấy sẽ bị truất khỏi dân sự mình.

וּשְׁמֶרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרְתִּי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקֹּת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ  
 và-giữ — nhiệm-vụ-ta cho-trừ-khi làm từ-luật-lệ điều-gớm-ghiếc mà  
[H0853](#) [H8104](#) [H4931](#) [H1115](#) [H2708](#) [H8441](#)

לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטְמָאוּ בָהֶם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם: פ  
 trước-mặt và-không ô-uế — ta Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời-các-người  
[H3808](#) [H6440](#) [H0589](#) [H3068](#) [H0430](#)

Thế thì, các người phải giữ điều ta phán dặn, để đừng làm theo một trong các thói tục gớm ghiếc nào đã làm trước các người, và các người chớ vì các thói tục đó mà gây cho mình ô uế. Ta là Giê-hô-va Đức Chúa Trời của các người.